

Jazyky východních Slovanů v Polsko-litevské unii

Dějiny východoslovanských jazyků 6

Mgr. Vladislav Knoll, Ph.D.

Verze 5 (18.3.2024)

Obsah

1. Politický vývoj a jazyková situace
2. Hybridní varieta
3. Ruténština
4. Standardní církevní slovanština



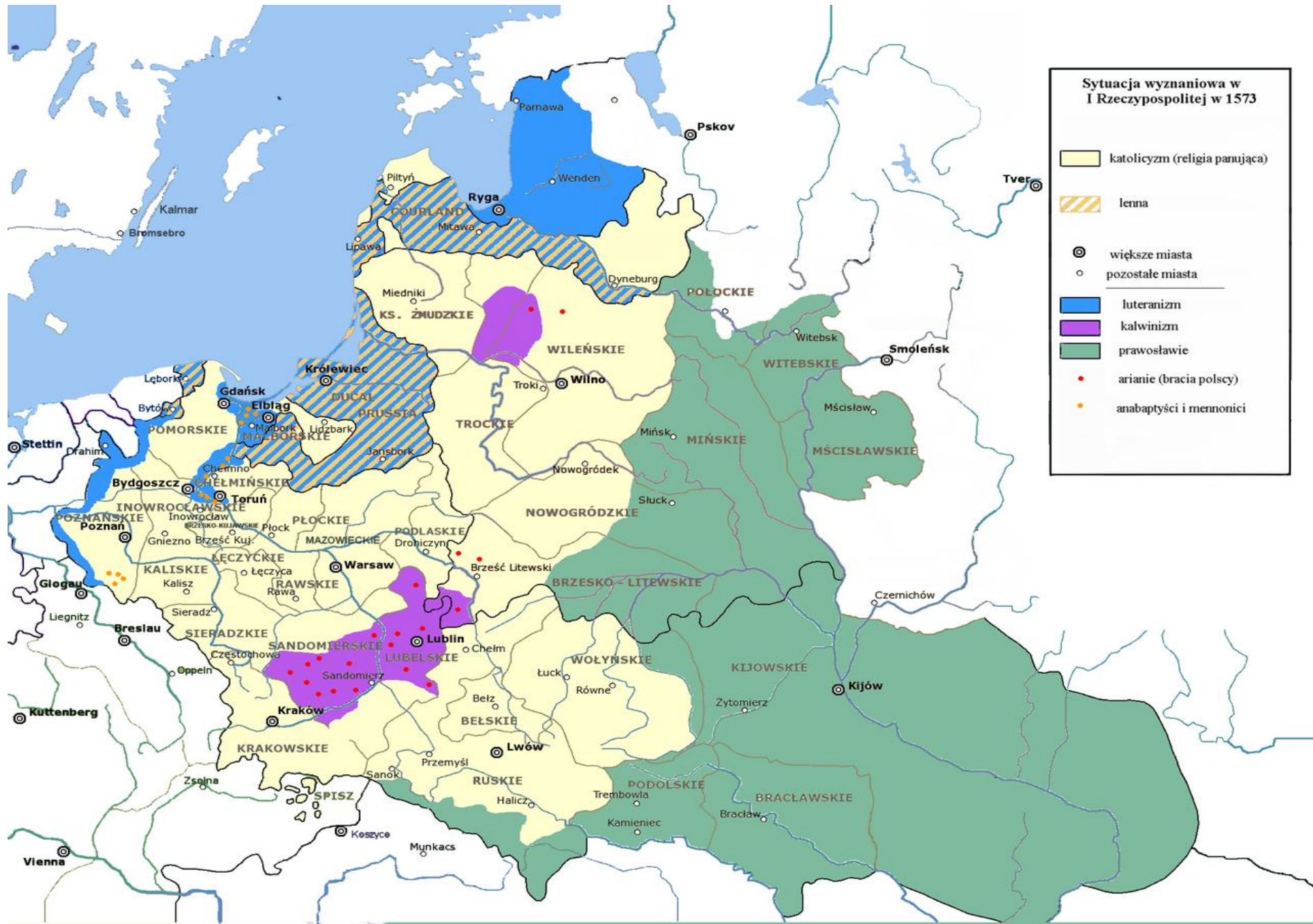
A detailed illustration of a medieval battle scene. In the foreground, a man in a brown cloak and hooded tunic stands on the left, holding a long spear. In the center, a knight in full plate armor, including a helmet with a crest, stands next to a white horse. He is adjusting the horse's bridle. To the right, another knight in blue and red armor, wearing a black cap and carrying a longbow, stands near a wooden cart. The background shows a large battle field with many soldiers on foot and on horseback, flags, and a hazy landscape under a cloudy sky.

Politický vývoj a jazyková situace

Politicko-kulturní vývoj

- 1492 definitivní personální unie Polska a Litvy
- **Zikmund Starý (1506-1548)**
- **Zikmund August (1548-1572)**
 - 50. léta 16.st. vytváření **reformačních kruhů** na Litvě
 - Asi 2. pol. 16.st. Vytvoření Záporožské Seči
 - 1561 privilegium litevským Tatarům
 - 1563 Vilniuské privilegium: zrovnoprávnění pravoslavné, protestantské a katolické šlechty
 - **1569 Lublinská unie** – spojení Polského království a Litevského velkoknížectví do jednotného státu *Rzeczpospolita Obojga Narodów* => začátek polské kolonizace na běloruském a ukrajinském etnickém teritoriu => tzv. *polszczyzna kresowa*
 - **1573 Varšavská konfederace** – zákon o svobodě vyznání šlechty a svobodných lidí
- **Štěpán Báthory (1576-1586)**
 - 1578 založení kozáckého vojska v rámci armády *Rzeczypospolitej*
 - 1579 založení Vilniuské akademie, 1. jezuitské vysoké školy v VKL
- **Zikmund III. Vasa (1587-1632)**
 - Protireformace a centrální podpora šíření katolictví
 - 1590 *Porządek ze strony Niżowców i Ukrainy* – omezení autonomie kozáků > povstání K. Kosyňského (1591-3)
 - **1596 Brestská církevní unie**
 - 1620 obnovení činnosti pravoslavné církve soupeřící s uniatskou (řecko-katolickou) církví





Jazyky na východě Rzeczypospolitej

- **Hovorové jazyky:** ukrajinské, poleské a běloruské dialekty, litevština, lotyšтина, turkické idiomy (karaimština, (krymská) tatarština), jidiš, polština (zejm. od 2. pol. 16.st.) a další
- **Konfese:** pravoslaví, katolictví, později uniatství, kalvinismus, luteránství, unitářství (novoariánství), judaismus (různé směry), islám.
- **Psané jazyky**
 - **Ruténština:** úřední jazyk ve VKL, jako lit. používán všemi konfesemi kromě katolíků.
 - **Církevní slovanština:** bohoslužebný jazyk pravoslavných a uniatů, postupně nabývá i funkce vzdělaneckého jazyka pravoslavných.
 - **Polština:** nadkonfesionální jazyk, preferován šlechtou, úřední v Haliči, proniká do VKL.
 - **Latina:** nadkonfesionální, jazyk vzdělavců, psána jím i literatura, šířen školou.
 - **Litevština:** od 1547 v Prusku (luteránský katechismus, překlad Bible), od 1575 na Litvě (katolický katechismus).
 - **Hebrejština:** kulturní jazyk Židů a Karaimů.

Hybridní varieta



Charakteristika

- O hybridním jazyce (výrazné míšení csl. a vern.) v PLU lze hovořit pouze do zač. 16. st., pak dochází k:
- Vytvoření **csl.-ruténského bilingvismu** podle vzoru bilingvismu *latina/polština*, přičemž ruténština výrazně rozšiřuje své funkce kromě liturgické a stabilizuje se
 - A. Filippovič 17.st.: *Русь – Словенскимъ и Рускимъ, а Поляки – Латинскимъ и Полскимъ языкомъ, ведлугъ народу и потребности литералной книгъ заживаючи.*
- Rysy hybridního žánru mají:
 - **Letopisy** (tradiční hybridní žánr): postupně přecházejí k ruténštině (ale i lat., pol.)
 - **Odborné spisy**: např. překlady z hebrejštiny (např. Logika, Aristotelova vrata) => pro odbornou tvorbu hlavně latina, brzy ruténština a csl.
 - **Náboženské**: Четья z r. 1489, biblické překlady F. Skoriny – větší zpřístupnění textů => v pravoslaví/uniat. ale převládá csl., katolictví: lat., pol., jiné konfese: ruténština, polština

Francisk Skorina

- 1486 (Polock) -1551 (Praha)
- 1517-1519 vydává v Praze 23 starozákonních knih (překl. z lat. a češ.)
- 1520-1525 tiskne liturgické texty ve Vilniusu
- Od 1535 žije v Praze, zřejmě jako lékař nebo zahradník
- Jazyk:
 - Průnik vern. forem do csl.
 - více perf., ustrnulých participií (даючи, дающи), u- > v-, греси/грехи/грехове, 1.pl. –мъ/мы/мо, minimální užití Ъ atd.
 - Řada bohemismů (заграда, наглыи, жаларъ, гудба, змизати...)
 - Téměř bez jihoslovanského vlivu



бѢТЬСЯ
Н О Ч И Н Я Ъ Т Ъ С Я П Е Р В Ъ В Ъ И К Н И Г И М О И С Е
О В Ъ Р Е К О М Ъ И Ѡ Ъ В Р Е И Б Р Е Ш И Т Ъ П О Г Р Е Ч Е
С К Н И Ж Е И П О Л Я Т И Н Е Е Н Е З Е Ѡ Ѡ Ъ Я П О Р Ѡ С К И И
Б Ъ Т Ъ С Я • И З Я М Ы К Я Ъ Т Ъ В С О Б Ѣ Г Л Я В Ъ И

Г Л Я В Я
Б О Т В О Р Е Н И И Н Е Б Я И З Е М Л И И Н Ъ Х Ъ В С Е Х Ъ Р Е Ч Е И
Е Ж Е В Ш Е С Т И Д Н Е Х Ъ О Ч И Н И Л Ъ Г Д Ъ Б О Г Ъ И И К О Н Ц И С О З Ѣ
Д Л Я Ч Е Л О В Ѣ К А П О Ѡ Б Р А З Ѹ С В О Е М Ѹ И Д Л Я В С Е М Ъ Б Л Ъ Г Н Е



Н А Ч А Л Е С О Т В О Р И Б О Н Е Б О И З Е М Л Ю • З Е М Л Я
Ж Е Б Ъ Н Е П Л О Д Н А И Н Е Ѡ К Р А Ш Е Н И Я • И Т Ъ М Ъ В Ъ Е Р Е М І Я
Л И П О В Е Р Ѡ Х Ѹ Б Е З Д Н Ъ • И Д Ѹ Х Ъ Б О Ж И И Н О Ш Л Ш Е Ѡ Л О Л Ѡ
С М П О В Ѣ р Ѡ Х Ѹ В О Д Ѹ • И Р Е Ч Е Б О Г Ъ Д Л Ю Д Е Т Ъ Ѡ П И Ч Ъ
С В Е Т Ъ И Б Ы С Т Ъ С В Е Т Ъ • И В И Д Е Б О Г Ъ С В Е Т Ъ Ѡ Р Л

Въ лѣтъ 2
РѢШЕНЫЯ ДѢЛА

Артикулъ 1

Если въ вѣдѣніи великого князя литовскаго и тымъ
и вѣдѣніи великаго князя рускаго и вѣдѣніи великаго князя
и вѣдѣніи великаго князя литовскаго и тымъ

Артикулъ 2

Мы Грозный великий князь литовский и великий князь
русский и великий князь литовский и тымъ
и великий князь литовский и тымъ
и великий князь литовский и тымъ

Артикулъ 3

Сиречь великий князь литовский и великий князь
русский и великий князь литовский и тымъ



Ruténština

Charakter

- **Označení: РУСКІИ ЯЗЫКЪ**, v kontrastu s csl. také общїи, простыи
- **Vznikl na základě úředního jazyka** východoslovanských knížectví (např. Polockého), které byly do 14. stol. pohlceny Litvou
- **Administrativní jazyk VKL, pak vých. Polska** do r. 1696 v litevsko-bělor., do 1673 v ukrajin. části
 - Status 1566, 4.1: *А писарь земскій маеть по Руску литерами и словы Рускими вси листы и позвы писати, а не иншымъ языкомъ и словы, и такъ маеть писарь присегати.*
- **Je rozdílná jak od csl., tak od vern.** (Uževyč 1643: *lingua sacra sclavonica* vs. *lingua sclavonica* vs. *lingua popularis*)
- Ruténština se stává zejména jazykem šlechty, zatímco csl. je jazykem učenců (podobně polština a latina)
- Řada ruténských textů je **překladem z polštiny**, postupně se s polštinou natolik sblíží, že se (v případech úředních textů) jedná téměř o transliteraci.
- **Nelze jasně oddělit** severní (běloruskou, poleskou) a jižní (ukrajinskou) varietu, severní může vykazovat větší tendenci k polonizaci, jižní k vlivu csl., dialektální rysy může obsahovat lokální administrativa

Jazyková charakteristika

Rysy společné s moskevským úředním jazykem

- **Historicko-fonologické rysy:** plnohlási, *tj/dj > ч/ж, о- (ОДИН)
- **Morfosyntax:** použití perfekta (často se sponou: я есми бЫЛ, ты еси бЫЛ, он бЫЛ...)
- **Skloňování adjektiv** (kromě nom. sg. mask.): доброго, доброй
- **Gen. pl.** mask. -овъ
- **Nedůslednost psaní Ъ** (často úplně vynechání) – důslednější v textech z ukr.
- Kolísání inf. –ти/ть (ukr. spíš -ти)
- Předpona вы- (выдати)
- Některé, zejména lexikální vlivy csl. (i když méně než v mosk.): искати, сретнути...

Specifické rysy

- Zachování nom. adj. Sg. mask. (добрыи), 2. palatalizace velár ve skloňování (у рущэ), vokativu (пане)
- Počáteční u- > v-, předl. V > u (вбити, вже/вжэ, у реку) – typičtější pro bělor. psaní
- Nepřízvučné /ja/ > /je/ (вitezъ, память) – polesko-volýň.
- Změna e > o i na jiných místech než v moskev. (жона, чотыры)
- Časté psaní ы (rozději také э) po ц, ч, ш, ж, р (чынити, прышол) – br.-poless.
- Časté měkké koncovky 3.os. (маеть, мають)
- Koncovka –мо u 1.pl. (есмо), vedle –мъ/мы
- Stopy existence protetického v- (озметъ)
- Typická slovní zásoba: але, абы, або, бо, иж, вел(ь)ми, мети, чути, часъ, одъ
- Absence *jъ: мѣти, згубити
- Сѣг- > зг-: згода
- Rozlišování /g/ (кг/г: кгде), /h/ г
- Texty z ukr. oblastí: nejistota ы/и, vzácně Ъ > и, о > оу

Polský vliv

- **Fonologické lexikalizované polonismy:**

- *tj: обещати, чудныи, мощныи
- *TroT: кроль, оброна
- *dl: ковадло
- *lʲ: длугыи, вздлужъ
- *e: венць
- *e > o: продохъ

- **Morfologické polonismy:**

- tvoření perfekta (былем, я-м был),
- tvoření fut. (буду чынил)
- preference gen. O-kmenu: -и (лесу)
- 1. sg. typu поведам

- **Lexikum:**

- Funkční slova: ал(ь)бо, теж, ведлуг/ведле, барзо, жебы, звлаща, кгда, же
- Administrativní pojmy: аркгументъ, децизия, бурмистръ, шлюбъ, валчыти, воитъ, квалтъ, рахунок, фундация, сведецтво, рада...
- Věžná slovní zásoba: рокъ, барва, милость, жартъ, рэчь...

Administrativní použití

- *Litevská metrika* (sebraná kancelářská akta VKL 15.-18.st.)
- *Metryka ruska* (1569-1673, Kyjev, Volyň, část Podolí)
- *Významné zákoníky VKL:*
 - Kazimírovo Privilegium 1447
 - Kazimírův Suděbnik 1468
 - Litevské statusy 1529, 1566 a 1588

109.—1523, сентября, 15. Листъ Польскаго короля Сягизмунда къ воеводѣ Кіевскому Андрею Немировичу о томъ, чтобъ онъ не отдавалъ никому слугъ королевскихъ Давида и Ѳедора Петровичей, а по ихъ просьбѣ, оставилъ ихъ въ службѣ королю.

Жыкгимонтъ, Божью милостью король Польскій (etc) воеводѣ Кіевскому, державцы Сяслоцкому, пану Андрею Немировичу, и инымъ воеводамъ Кіевскимъ, хто и напотомъ будетъ отъ насъ воеводство Кіевское держати.

Били намъ чоломъ слуги наши Кіевскіе на имя Давыдъ а Ѳедко Петровичы и повѣдали передъ нами, ижъ они сами и отцы и дѣды ихъ служывали предкомъ нашимъ и намъ конемъ у зброн, а иныхъ служобъ ани подачокъ некоторыхъ не знали, и били намъ чоломъ, абыхмо казали имъ намъ служыти а не отдавали быхмо ихъ никому. Ино мы на ихъ чоломбитье то вчинили, на то дали имъ сесь нашъ листъ: мають они намъ служыти конемъ волугъ давного обычая, и не маемъ ихъ никому отдавати. Прото естли будетъ хто въ насъ ихъ упросилъ, и твоя бы милость никому тыхъ слугъ нашихъ не поступалъ и отъ всякихъ кривдъ ихъ боронилъ.

Писанъ у Краковѣ, подъ лѣт. Бож. нарож. 1000 пять сотъ 23, мѣсяца сен. 15, индыкъ 12.

Горностай.

Světská překladová literatura

- Zachováno rukopisně
- Překladová beletrie (z pol./češ.):
 - Alexandreida
 - Trajánská historie
 - Tristan a Izolda
 - Historie o Attilovi
 - Bova Králevic
- Překladové kroniky (z pol.)
 - Kronika Marcina Bielského
 - Kronika Macieje Strykowskiého

«Ох мой боже, мой неприятель ест у нашем дому, который убил моего брата короля Амурата, доброго рыцера! То ест Трыщан, для того ся таил, а то ест тот меч, который учинил всех нас жалостных и понизил и уменьыл всю Орлендыю». И розгневалася велми, узявши меч, и пошла на Трыщана велми прудко, и прышодшы к нему, замахнула тяти его; Трыщан скрылся у кадь. И рекла: «Трыщане, ты еси тут мертв от сего меча, которым еси убил моего брата короля Амурата; тепер еси мертв от моее руки». Трыщан нияко ся не сполохал, а пахолок прыступил, рек: «Пани, варуйся, не вбивай рыцера своей рукою, не слушыт тебе, такой корунованой паней королевой, окривавити свое руки в крови рыцэрской. Если ест винен, дай тую помсту на короля, он может учинити, што будеть слушно ему и годно твою жалост мстити». А пани пред ся не внелася, наступила тяти Трыщана, а пахолок ее уфатил за руку, не дал тяти, а Ижота покинувши сором, бо ее мнлость Трыщанова тиснула, и защытила его рукою велми милосердно. И рекла королева: «Моя милая дочко Ижота, што чыниш? То ест Трыщан, который убил твоего дядка Амурата».

И на тот крык прышел король и рек: «Пани, чому ся так гневаеш?» Она рекла: «Господару, як ся не гневати? нашла есми наибольшого неприятеля своего Трыщана, который вбил брата моего Амурата, тым ся таил в нашем дворе; або его ты вби, або я. То ест тот меч, который Амурата вбил, а он нехай от того-ж меча умрет». Король то чувшы и помыслил, бо был велми мудрый, и рек: «Тихо, пани, дай тую помсту на мене, я хочу вчинити, як ест право годно, а тебе будет не жаль». И взял от нее меч и рек: «Пойди тепер вон». И она пошла, а король пытал Трыщана. И рек Трыщану: «Милый прытелю, ты-с вбил Амурата?» Рек Трыщан: «Таитися болшей не могу, я есми его вбил, ништо ми не може прыганити, иж так годилося мне его вбити, або ему мене, инак не могло быти». Рек король:

Biblické překlady

- Peresopnycké evangelium (rkp., 1556-1561, Volyň) na základě csl., pol. a češ., jeho volný přepis: *Žitomirské evangelium* (rkp., 1571, Volyň)
- *Vasil Ciapinski: Evangelium* (1572, tisk, Ňasviž, Bílá Rus, dvojjazyčný cyr.-rus. text) – z pol. – kalvín.-arián.
- *Krechovský Apoštol* (1573, rkp., Halič) z pol. – kalvín.
- *Valentyn Nehalevskyj: Evangelium* (1581, rkp., Volyň), z pol. - arián.



ГЛА СЕН,

Евангеліа вчинене, іакже вчинило є в сорома шестидесяти літхъ
 в сорокоцери . там же іакже в сорокоцери іакже в сорокоцери . іакже
 іакже в сорокоцери іакже в сорокоцери іакже в сорокоцери . іакже
 іакже в сорокоцери іакже в сорокоцери іакже в сорокоцери . іакже
 іакже в сорокоцери іакже в сорокоцери іакже в сорокоцери . іакже

ГЛА ДОКОНАЛКІСТЬ ІСТІНІ КРИ.
 ВІШОЛЪ ЗГІАЛНІЕН . І
 ПРІШОЛЪ КЪ ОУКРАЇННІМЪ
 І ОУКРАЇНСКІМЪ . ПОСОНУНІ СТО
 РОНКІ ОУДАНА . І ЗАНАІДЪ І
 ШІА І НАРЕДІННО СІН . І ОУ
 ЗДОКНАЛІ І ТОВЪ • ПРІЕ ІА КІО .
 І ІСТОУТІ І І КНЕІ ОУ ФА
 І ПСЕЄ ЗКЛАЖНА І ОУ НЕГО
 РЕКОУТІ Е І ОУ . Е СІ І ГО ДІ СІА
 ІА КІ ОУ ПОВІ СІ ТІ ТІ ЖЕ ОУ СКОІ О
 І І ТО ЖЕ КІ К О Л В Е ЗА КІ І І І ІА
 І С ЖЕ СІ П О К І Д А І О У ТІ РЕ І К Л І І .
 І І НЕ У Н І А І І С Т Е , Т Ъ І І К О Т О
 Р І І І І С Т В О Р І І А І С П О І Я К О У І О У

ЗА
ОН



Role ruténštiny v liturgii

- I v pravoslavném a uniatském prostředí roste používání ruténštiny v náboženství
- Kázání a modlitby byly běžně ruténsky
- Existuje polemika o rozdělení rolí csl. a rut.
- Kyjevský Postní triod 1627 – některé části liturgie rut.
- Kyjevský trebnik Petra Mohyly 1646

ПОСЛѢДОВАНИЕ

ѠБРЪЧЕНІА.

По Бжтвенной Литургии священникъ столѣцѣ
Позѣпанши, приходитъ хлѣбомъ ѡбрѣтити себѣ Паперт,
и стаетъ прѣ Црковными дверми: Мѡже ѡсѡ ѡдѣнши
страны, жепѡже ѡшѣемъ: Іеріу же ѡсѡленъ въ священны
ѡдѣждѣ, сіеетъ въ спитрауль и Феліантѣ, и ходитъ къ
Олтара, и брѣетъ ѡрѣвѣ еи Перстемъ два, Златый и
Серебряный, полагаютъ ѡ на десной странѣ сѣмъ Трапези,
Серебряный кланѡмъ и деснымъ, Златый же къ шѡмъ,
ѣднѣ дръгѡмъ еи же. Ии же дѣтѣ пакн Іеріу, знаменаетъ
главы новоневѣстныхъ, г. И даютъ и на свѣщѣ водженна,
и вѣдетъ ѡ вѣтрѣ въ Црковѣ, постанѡлетъ ѡ прѣ стѣми
дверми, мѡже ѡ деснѣи, жепѡже ѡ шѡи, и покладѣтъ ѡ
крестаобразно, и ѡдаетъ Каднаницѣ, ѡеи въпрашѡетъ,
женухѣ перкѣ Рвеннмъ и дѣномъ, галгоа:

М асѣи П мкѣ: не ѡмѣнны и статѣчны ѡмѣи
зарѣчнѣи себѣ тѣпѣ тѣи, П мкѣ: колорѣи тѣ пере
себѣи бн днѣи б стѣи Малженскій, ѡ г дѣи томѣ ча
ѣдѣтѣ, поклѣти еи себѣ за малжонкѣ.

И

Женихъ

Konfesní literatura

- 1562 (tisk) Katechismus Simona Budného (Białystok, kalv.-arián.)
- 1577 (tisk) Piotr Skarga: *O jedności kościoła bożego* => vyvolalo vlnu polemické literatury na obranu pravoslaví (např. Ivan Vyšeňskij, Przemyśl) nebo uniatství (např. metropolita Ipatij Pocej, Brest)
- V ruténštině těchto spisů, často tištěných mohou být lexikalizované csl. formy (např. absence plnohlásí, některé koncovky, složená slova)

Вопрос.¹¹ Што ж ми даеш, диаволе? Именууй, да знаю наперед.

Отвѣт.¹² Дам ти нынѣшнего вѣка славу, роскош и богатство. Если хочеш быти преложоным, духовно зовомом, от мене ищи и мнѣ угоди, а бога занедбай; бо от того не леда як таковыя достоинства дарованы бывають, а я скоро тобѣ дам. Если хочеш бискупом быти, пад, поклони ми ся, я тобѣ дам. Если хочеш архибискупом быти, пад, поклони ми ся, я тобѣ дам. Если хочеш кардиналом быти, пад, поклони ми ся, я тобѣ дам. Если хочеш папѣжем быти, пад, поклони ми ся, я тобѣ дам. И другим всѣм, меншим¹³ преложенствам, пробощствам и поповствам в приходѣх и наданях, не так гойных и богатых, прагнучии, падши, поклонѣте ми ся, я вам дам. И до вас, мирское власти и титулу земного моего царства прагнучим, тое ж мовлю, аще, падши, поклоните ми ся, я вам вся сия прагненнаа вами¹⁴ подам. Если хочеш войским, подкоморим или судиею быти, пад, поклони ми ся, я тобѣ дам. Если хочеш кашталяном быти, пад, поклони ми ся, я тобѣ дам. Если хочеш старостою быти, пад, поклони ми ся, я тобѣ дам. Если хочеш воеводою

Letopisy

- Starší letopisy nebo starší části letopisů mohou být psány ještě hybridním jazykem, mladší části jsou ruténské.
- Jednotlivé letopisy se přístupem k jazyku mohou dost lišit podle délky tradice (např. Letopis Avraamky vs. Lvovský letopis vs. Vilniuský letopis, viz PSRL 17, 20, 35)

Где жь ѡдно княжа Рымское именем Палемонъ, которым же царю || Нерону был кривным, забрался зъ женою и з дѣтми своими и с поддаными и скарбы своими с которым жо князатем пат сот платы также зъ жонами и з дѣтми и з многими силами и взявши зъ собою ѡдного ѡстронома которы са знаа по звѣздахъ ⁴, и пошли ѡ кораблех моремъ по заходу солнца хотечи собѣ знати на земли мѣсто служное гдѣ бы са мали поселити а мешкати с покоем, а с теми платы чотыры рожан навмшше имени именем с Кита-врусъ Довспрунькъ а с Колумновъ Премпор, а з Рѣси ѡльанус, а з Рожъ Бекторъ, а такъ шне люди не малыи часъ по мору ходили и пришли Мѣжиземского мора и дошли до реки до Шума, и тою рекою Шумою в море шкыи, и морем шкыиномъ дошли до реки ѡстыа где Немон спадываетъ ѡ море шкыи, и потом пошли рекою Немном ѡ верхъ ѡлизъ ѡ море Малоѣ котороѣ называется море Немновоѣ, а для тоѣ причыны тоѣ море Немновоѣ называется ижъ в тоѣ море Немонъ спадываетъ дванадцатма ѡстыа а каждое зоветьса

Ivan Uževyč: Ruténská mluvnice

- Podle jazykových rysů snad pocházel z Volyně
- 1. ruténská mluvnice *Грамматыка словенская* (rkr.)
- Napsána během studií autora na Sorbonně 1643 – existují 2 verze
- Psána latinsky = určena pro cizince
- Strukturně vychází ze Smotrického mluvnice 1619, ale i z latinské mluvnice (latin. pády)
- 1. část slabikář a výslovnost písmen, představení různých typů písmen
- 2. část: morfologie – tam mj. uvádí i duál (пануєва, пануєта), polonismy: я естемъ, ты естесь

Declinatio masculinorum DECLINATIO

Nominatio	-ый ний	НЕБЕСНЫИ СЛОДКІИ
Genitio	-ого	НЕБЕСНОГО СЛОДКОГО
Datiu	-омъ	НЕБЕСНОМЪ
Accusati	-ого	НЕБЕСНОГО
Vocatiu	-ый ний	НЕБЕСНЫИ СЛОДКІИ
Ablatiu	-ымъ нымъ	НЕБЕСНЫМЪ СЛОДКИМЪ

Китого ругали

Nominat	ый ний	НЕБЕСНЫИ	СЛОДКІИ
Genitio	ыхъ ныхъ	НЕБЕСНЫХЪ	СЛОДКІИХЪ
Datiu	ымъ нымъ	НЕБЕСНЫМЪ	СЛОДКИМЪ
Accusati	ыхъ ныхъ	НЕБЕСНЫХЪ	СЛОДКІИХЪ
Vocatiu	ый ний	НЕБЕСНЫИ	СЛОДКІИ
Ablatiu	ыми ними	НЕБЕСНЫМИ	СЛОДКІИМИ

Exempla masculina

Зацный celebri гасный claves латвыи facilis
 поглушый обеден пристойный сопениел
 хитрый amicus высокий Albus низкий humilis
 оутоный Doctus пышный superbus etc.

Ivan Uževyč: konverzace

D ₃	LATINA	w	POLONICA
118b	oportuit nos iam nunc duobus miliaribus hinc abesse. C. Age, erecti	118b	potrzebá nam było już 15 ztąd bydź we dwu milách. C. Nuż wesoło jedzmy obiad. Podźmy.
119b	prandeamus. Eamus. E. Subducamus rationem	201	E. Poráchuymy się. Pánie Gospodařzu/
5	quantum debemus? H. Debetis quatuor solidos et sex denarios, in singulos equites.	23	ilesmy winni? 25 H. Wínniście cztery szelągi y sześć groszy ná káżdego koniá.
10	B. Accipe,		Weś
V III	satin ¹ hoc tibi est? H. Etiam domine. B. Ubi est ancilla? Accipe amica mea,	119b	kontentuy sie tym H. ták jest Pánie B. Gdzie jest służebnica? 5 Bierz dziewczętko będziesz miáła ná szpilki. Chłopcze! przywiedz tu
15	istuc aciculis insumes. Puer, adducito ² huc equum meum, num probè curatus est? I. Est ³ Domine,	10	koniá mego/ czy się dobrze miał? I. Ták jest pánie/ ni náczym mu
20	nihil ipsi rerum,		

Р	POPULARIS	SACRA
59 ^v	потреба намъ было южѣ за двѣмили а этондѣ быти	на потребу ¹ намъ быст
C:	нуже весоло	нынѣ совеселиемъ
5	ѡбѣдуймо поидѣмѣ	— — — — —
E:	учинѣмѣ рахунокѣ Пане Господару	сотворим Господине Гостиннику
9	Іакѣ веле виннысмы 2	что ти имамы дати
10 H:	четыри солиды ³ и шест пѣнезей накождо конного	четыри Солды и — — — — — ѡѣдинаго кождо конна
B:	ѡзми досыт ¹ ли мѣешѣ?	прими имашѣ ли изобилно
15 H:	такѣ ест Пане	тако ест гдине
B:	где ест служebница ѡзми Приателко моя то на шпѣлки утратишѣ хлопче приведи самѣ	где ест раба восприми Любимаго моѣ
20	коня моѣго добре ли ѡпатроный ѣсть	ѡроче приведи ⁴ сѣмо — — — — —
I:	ѣсть Пане наждной рѣчи потребно	ест гди вса наже суть на потребу



Standardní církevní slovanština

Charakteristika

- **Větší variabilita textů** než v Moskevské Rusi – není jediné centrum (hlavními centry Kyjev, Vilnius, Ostroh...), kolují opisy rukopisů původně bulharských, moldavských, moskevských
- Texty v moskevské csl. mohou být beze změny přetiskovány (místní texty ale v Moskvě ne, tam chápána „litevská“ norma jako odlišná, a tedy chybná)
- **Církev není autokefální**, takže zachovává kontakty s jižní Evropou
- Není reakce proti jsl. vlivu jako v Moskevské Rusi, všechny jsl. rysy zachovány
- **Výslovnost csl.:**
 - v cizích slovech se *e* vyslovuje bez jotace (také písmeno э)
 - *z* /h/, κτ > γ /g/ („γάμμα“ od kon. 16.st.).
 - Θ /ft/, ale ι /θ/.
 - Ъ /i/, и /y/
 - Jihoslovanské přízvukování vlastních jmen: *Μιχαῖλ* (mosk. *Μιχαῖλ*), *Σολομῶν* (mosk. *Σολομῶν*), *Θεοφᾶν* (mosk. *Θεοφᾶν*)
 - Přízvukování proklitik: *на землю* (mosk. *на землю*)



Szwajpolt Fiol

- 1459 (Franky) -1525/6 (Krakov)
- První cyrilský tiskař
- 1491-1493? Vydá v **Krakově** 5 vsl.-csl. knihy (Oktoich, Časoslov, Postní triod, Květní triod) – 1. csl. knihy tištěné cyrilicí (srv. 1. csl. tisk hlaholicí již 1483)
- Jazyk typickým představitelem 2. jihoslovanského vlivu

Pravoslavné vzdělání

- V Polsko-litevské unii měli obyvatelé široký přístup ke **vzdělání**, které se poskytovalo **latinsky a polsky** (zejména v protestantském prostředí).
- **Rozvoj jezuitského školství** (od 1571 v VKL), Brestská unie (1596) a nízká znalost csl. se staly vážným nebezpečím pro tenčící se pravoslavnou komunitu.
- Pravoslavní intelektuálové a šlechtici proto zakládají řadu kulturně-vzdělávacích center při pravoslavných chrámech (tzv. **bratrstva**), jejichž součástí se stávají **škola** a **tiskárna**, jejich úkolem byla také všeobecná podpora pravoslavného obyvatelstva (Lvovské a vilenské bratrstvo již od 15. stol.)
- Církevní slovanština je zde chápána jako **symbol pravoslaví**.
- Vzdělávací systém vytvořen na základě jezuitských kolejí a protestantských gymnázií, role latiny je přenášena na csl., přičemž se klade důraz i na **aktivní znalost** (slovem i písmem, někdy jsou žáci nuceni ve škole mluvit pouze csl.), **základem je ale znalost latiny**, učí se i řečtina, polština. Učí se trivium (gramatika, rétorika, dialektika) a quadrivium (aritmetika, geometrie, hudba a astronomie), v největších školách i lékařství a teologie
- Tiskárny produkují vedle liturgických textů také učebnice jazyka a vyučovaných předmětů v csl. (např. Katechismus S. Zizanija 1595, Rétorika Joannikija Galjatovského 1659)

Významné bratrské školy v Rzeczypospolitej

- 1576-1622/4 Ostroh (Volyn)
- 1585-1790 **Lvov** (Halič): na počátku vzorem pro ostatní školy
- 1588-18.st. **Vilnius** (Litva): nejdůležitější škola na Litvě
- 1590/2 Mohylov (Litva)
- 1591 Brest (Litva)
- 1592 Minsk (Litva)
- 1615/6 **Kyjev**, 1632 spojena se školou Kyjevo-pečorské lavry → stane se nejvýznamnější pravoslavnou školou vůbec
- 1619-1726 Luck (Volyn)

Крѣстѣмъ Христѣвъ славѣю вѣрныи и мнѣе,
Имѣмъ самыи Апостолѣ хвалитѣ росказѣе
Щасливый домѣ Огннскихъ, которыи то маѣ,
Клѣнотѣ спрѣкозѣ поданыи, и анисѣ кохлѣ.



Штò звѣкло бесмѣртнѣю славѣю и ѣднати,
Котора нѣ свѣте, поты бѣдѣ трѣати.
Покн мѣъ и звѣзды свой бѣгѣ справѣати,
И нѣчныи тѣмнѣсти бѣдѣтъ просвѣщати.



Ostrožská Bible

- **1. kompletní tištěná csl. Bible**
- 1580-1581 vydána **Ivanem Fjodorovem** ve spolupráci s Gerasimem Smotrickým v Ostrohu v tiskárně Ostrožské akademie
- Základem byla Gennadijevská Bible, jejíž text byl zkontrolován podle tištěné řecké Septuaginty, bylo přihlédnuto k dalším csl. rukopisům (vsl., srb. i bulh.), Vulgatě a **českému** překladu
- Jazykově byl text očištěn od vern. rysů, csl. standard byl přísně dodržován
- Stala se základem všech dalších zveřejňovaných biblických textů a byla schválena i Moskevským patriarchátem.

Рече же гдѣ Кноєви вниди ты иеєсь домъ твоѣмъ вкочегъ, понеже видехутья спрѣдѣ дѣла быти прѣдъ собою вродѣ семъ. И ѿзвѣренъ земли чистыхъ ввѣдѣши ѿ собою се дѣмѣро и седмѣро самѣце и самице. Ѿзвѣренъ же нечистыхъ двоѣ и двоѣ самѣце и самице. Ѿптиць те же небесныхъ возмѣши ѿ собою седмѣро и седмѣро. Ласо блюдено будетъ племя ихъ, налицѣи всея земли. Бѣго еще посѣми днѣхъ, и язь навѣду дождь на землю чотырдѣсѣть днѣи и чотырдѣсѣть нощѣи. И погублю всако стѣѣтво еже сътвори ѿ лица земли. И бѣчинилъ естѣ Ное все еликоже повѣле ему господь. И былъ естѣ тогда Ное во шести стѣхъ лѣтѣхъ егда воды потопами затопиша землю. Вниде же Ное и сынове его. Жѣна его и жены сыновъ его снимъ: вкочегъ воды для потопами. И ѿзвѣренъ чистыхъ и нечистыхъ и ѿптиць небесныхъ и всего еже дѣнже тѣмъ на земли. Двоѣ и двоѣ обошли суть Кноєви вкочегъ самѣцѣ и самица, якоже повѣлеа быа гдѣ богъ Ноеви. И егда минуша седмъ днѣи воды



Рече же гдѣ боже ноеви, вниди ты иеєсь домъ твоѣмъ вкочегъ, якоже видехутья спрѣдѣ дѣла быти прѣдъ собою вродѣ семъ. И ѿзвѣренъ земли чистыхъ ввѣдѣши ѿ собою се дѣмѣро и седмѣро самѣце и самице. Ѿзвѣренъ же нечистыхъ двоѣ и двоѣ самѣце и самице. Ѿптиць те же небесныхъ возмѣши ѿ собою седмѣро и седмѣро. Ласо блюдено будетъ племя ихъ, налицѣи всея земли. Бѣго еще посѣми днѣхъ, и язь навѣду дождь на землю чотырдѣсѣть днѣи и чотырдѣсѣть нощѣи. И погублю всако стѣѣтво еже сътвори ѿ лица земли. И бѣчинилъ естѣ Ное все еликоже повѣле ему господь. И былъ естѣ тогда Ное во шести стѣхъ лѣтѣхъ егда воды потопами затопиша землю. Вниде же Ное и сынове его. Жѣна его и жены сыновъ его снимъ: вкочегъ воды для потопами. И ѿзвѣренъ чистыхъ и нечистыхъ и ѿптиць небесныхъ и всего еже дѣнже тѣмъ на земли. Двоѣ и двоѣ обошли суть Кноєви вкочегъ самѣцѣ и самица, якоже повѣлеа быа гдѣ богъ Ноеви. И егда минуша седмъ днѣи воды

Příručky k csl.

А . азъ ѿемь всемѹ мнѣ ѿзъ
рѹ свѣтъ .

Б . бгъ ѿемь прѣже всѣхъ онъ
вѣкъ .

В . виждь вси таннѹ ѿдъ
члѹкъю .

Г . гдѣже блгу ѿномъ ѿ
члѹкъю .

Д . добро ѿеть зѣрѹщнѣ пѣ
вѣнма мѣ .

Е . ѿеть грѣбъ мѣн на пѣ
грѣшникѣ .

Ж . жнзнь ѿемь всемѹ пѣ
гѣ .

• Slabikáře (pro děti):

- 1574 I. Fjodorov: Azbuka (Lvov)
- 1596 L. Zizanij: Наука ку читаню и розумѣню писма словенского (Vilnius)
- 1618 M. Smotrickij: Букварь языка славенска (Vievis)

• Slovníky (csl.-rut., pro kleriky):

- 1596 Lavrentij Zizanij: Лексис (Vilnius)
- 1627 Pamvo Berynda: Лежѣконъ славенорѹсскій (Kyjev)

• Mluvnice:

- 1586 Кграматика словенська языка (О осми частѣх слова), (Vilnius)
- 1591 *Ἀδελφότης* (Lvov, řecko-csl., ukr. slova)
- 1596 L. Zizanij: *Граммати́ка словенска* (Vilnius)
- 1619 M. Smotrickij: *Граммати́ки славенскиа правильное сѣнтатма* (Vievis)

Kodifikace csl. (Smotrickij 1619)

- Meletij Smotrickij pocházel z Podolí (dnes záp. Ukrajina), byl polockým pravoslavným arcibiskupem, ale pak přešel k unii
- Mluvnice vychází z řecké a obsahuje části: ortografie, etymologie (= rozsáhlá morfologie), syntax (vysvětlení vyšinutí z vazby a zákl. slovosledu), prosodie (o csl. verši)
- Pravidla používání písmen a akcentuace pro udržení principu antistichu (např. o/w), pravidla pro přepis řeckých slov (+ г pro /g/), rozdíl ъ/ь jen měkčení, seznam slov s písmenem s (ne v paradigmatu)
- Zpravidelnění fonologie: kompletní vokalizace jerů (совершити)
- Správné rozlišování 7 pádů (v deklinaci psáno ukazovací zájmeno jako člen), ale rozlišování mnoha rodů (např. 5 u zájmen), ustanovení deklinací a konjugací
- Povoleny některé ne csl. tvary jako dublety: koncovky –ov v gen. Pl. (другъ/друговъ), dat. Sg. сѣои/сѣѣи
- Duál u všech skloňovaných slovních druhů, zavádí se rozlišení duálových koncovky zájmen a sloves podle rodu (m. n. на читаева, f. нѣ читаевѣ)



О П Р О С Ѡ Д І И С Т І Х О твѣрной :

Мѣдѣи Стрѣнковскѣи Каноникъ Са
монскѣи дѣи Славѣнскихъ хронографъ
достовѣрнай въ четвѣртой своѣи хроно
лобѣи книзѣ пишеть / Овидѣа Славнаго
ѡнаго Латинскаго Поѣтѣ въ Сармѣнскихъ
нарѣдѣ заточѣнѣи бывша и язьикѣ и
совершѣннѣ навѣкша / Славѣнскимъ дѣа
лектѣо зачисетѣ егѣо красное и любопрѣем
ное Стѣхи или вѣрши писавша.

Заеже вѣможнѣ Стѣхотвѣрнѣ хѣдоже
ствѣ въ Славѣнскомъ язьикѣ и азѣ бы
ти сѣднѣвъ / по силѣ во кратцѣ правила
егѣо / помнѣ тѣжде нескѣеннѣ творити хо
тащимъ / Бжѣю помощѣю / прѣлагаю.

Что ѣсть Просѣдѣа :

Просѣдѣа ѣсть четвѣта Грѣмѣтѣи
часть : юже радѣлихомъ на Ѧрдобра
фѣинѣ / и гласа писминнаго во гланѣи
или во писанѣи припѣтѣе и хѣмѣнное бы
ти ю

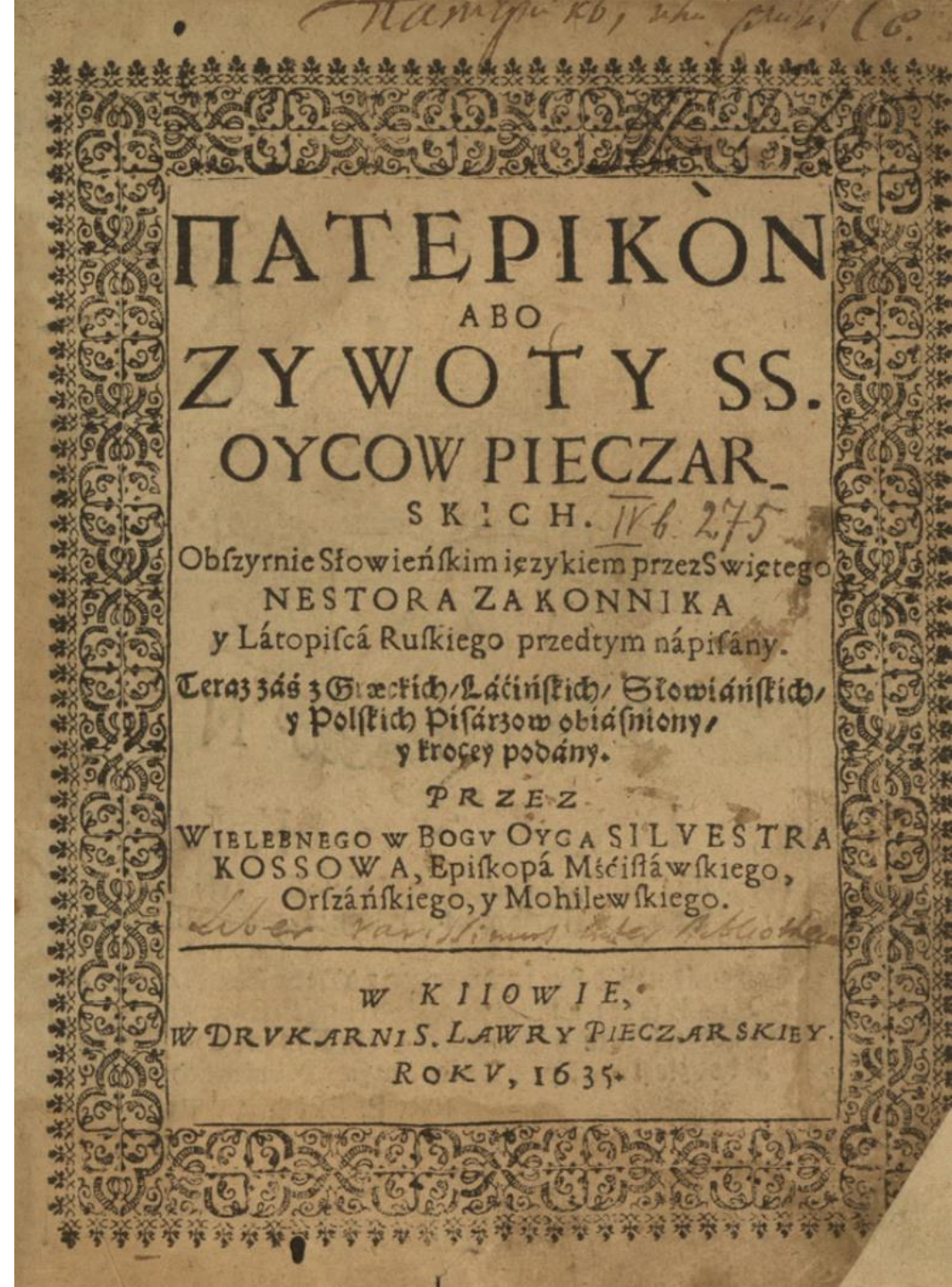
Petr Mohyla

- 1596 (Suceava) - 1647 (Kyjev)
- Moldavský bojar (jeho otec i bratři byli moldavští i valašští vojvodové)
- Archimandrit Kyjevo-pečorské lavry od 1627, **kyjevským metropolitou** 1632-1647
- 1632 sjednotil Kyjevskou bratrskou školu s vlastní školou Kyjevo-pečorské Lávy → **Kyjevo-Mohylanské kolegium**, později zakládány filiální školy.
- Jeho úspěchy a vliv:
 - Studium (využití didaktických metod latinského školství) a výborná znalost latiny a řečtiny => **možnost kritické revize slovanských překladů**, použití rétorických výdobytků klasických jazyků
 - **Sjednocení a vytříbení pravoslavné teologie**: Trebnik 1646, a Katechismus (byl uznán celým pravoslavným světem, vydán záhy latinsky, polsky, ruténsky csl., řecky, rumunsky)
 - **Normalizace církevní slovanštiny** díky gramaticko-filologickému přístupu
 - **Rozšíření funkcí csl.** podle latinského vzoru: odborný, pak i literární jazyka (i poezie, drama – žánry téměř neznámé v Moskevské Rusi)
 - **Rozmach pravoslavného knihtisku** (přes 50 titulů)
 - **Šíření pravoslavného vzdělání** a knihtisku do okolních zemí (Valašsko, Moldávie, Moskevská Rus)



Krize znalosti csl.

- Církevněslovanská filologie je sice na vyšší úrovni než v Moskevské Rusi, ale všeobecná znalost csl. je nízká
- Před csl. je dávana přednost ruténštině nebo polštině (např. kn. Kurbskij dal pravoslavnému knížeti Konstantinu Ostrožskému Homilie sv. Jana Zlatoústého, ten si je nechal přeložit do polštiny)
- Pravoslavné liturgické knihy vydávány i polsky, např. Krátký Katechismus Petra Mohyly.



Обесна́ bibliografie

- *Гістарычны слоўнік беларускай мовы*. Мінск 1982-
- *Словник української мови XVI – першої половини XVII ст.* 1-17. Львів 1914-2017.
- Журавскі, А. І. *Гісторыя беларускай літаратурнай мовы*. Том I. Мінск 1967.
- Русанівський, В., *Історія української мови*. Київ 2001.
- Мозер, М. *Что такое «проста мова»*. *Studia Slavica Hungarica* 47/3-4, 2002, 221-260.
- Нікалаеў, Мікалай В. et al.: *Гісторыя беларускай кнігі*. Т.1. *Кніжная культура Вялікага Княства Літоўскага*. Мінск 2009.
- Trunte, N. H. *Славенскій языкъ. Ein praktisches Lehrbuch des Kirchen Slavischehn in 30 Lektionen. Band 2*. München 1998.
- TEMČINAS, Sergejus: *L'integrazione culturale del Granducato Lituano e nel Regno di Polonia: la tradizione libraria cirillica in rus'ka mova e i testi in polacco dei tatarı di Lituania*. In: Marti, R., Pesenti, M. [ed.]: *Libro manoscritto e libro a stampa del mondo slavo (XV–XX sec.)*. Roma 2015, 3–15.

БЛАГОДАРЪЖ О ЛЮБОСЛАЪШАНИИ!

Спасибо за внимание!

Дякую за увагу!

Дзякуй за ўвагу!

Дякую за позорность!